

Фразеологизмы хранят народную мудрость, проверенную веками, они составляют наиболее яркую и образную часть лексического состава языка, их знание признается неотъемлемой чертой владения языком.

Помимо этого, знакомство с пословицами и поговорками иностранного языка позволяет обсудить на занятиях некоторые аспекты, важные для современного человека, чтобы осознать свою национальную неповторимость и, вместе с тем, уметь интегрироваться в многонациональное мировое сообщество. Это, например, такие вопросы как:

1) многообразие мира, представлений о нем и его единство — *Every country has its customs. Many men, many minds. Tastes/opinions differ. The world is a small place;*

2) моральные и нравственные ценности и приоритеты — *Honesty is the best policy. Politeness costs little, but yields much. What can't be cured, must be endured. Envy shoots at others and wounds herself. Handsome is that handsome does;*

3) семейные отношения и ценности — *A good wife makes a good husband. Men make houses, women make homes. Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards;*

4) чувство товарищества, сотрудничество, дружба — *Two heads are better than one. One man, no man. The voice of one man is the voice of no one. The friend in need is a friend indeed. A friend to everybody is a friend to nobody. Be slow in choosing a friend, slower in changing him;*

5) отношение ко всякому делу, труду, учебе, трудолюбие — *In every beginning think of the end. Lost time is never found again. Where there's a will, there's a way. No pains, no gains. Rolling stone gathers no moss;*

6) здоровый образ жизни, соблюдение рационального режима дня — *Sound mind in a sound body. The early bird catches the worm. After dinner sit a while, after supper walk a mile. Health is better than wealth. Early to bed and early to rise makes people healthy and wealthy and wise;*

7) поведенческие особенности в традициях разных культур — *Live and let live. Best defence is offence. Might goes before right. A good deed is never lost. When two Englishmen meet their first talk is about weather. When in Rome do as the Romans do.*

Во время совместного обсуждения студенты находят и сопоставляют аналоги и эквиваленты английских пословиц и поговорок в родных и иных известных им иностранных языках. В процессе дискуссии студенты знакомятся с обычаями, социальными стереотипами, культурой других стран. Это способствует осознанию ими существующих различий и необходимости их учета в установлении и проведении диалога культур сегодня и профессиональных контактов в будущем.

Таким образом, помимо чисто образовательных целей — овладения языковыми навыками и умениями — работа с фразеологизмами английского языка дает возможность преподавателю и студентам проникнуть глубже в менталитет и культуру других стран и народов, учитывать это знание в установлении дружественных отношений, а также несет в себе и некоторый воспитательный потенциал.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО И КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ НАРОДА

Куделич Г. П., Белорусский государственный университет

Развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов является целевой установкой и организующим принципом деятельности по обучению иностранным языкам в университете. Коммуникативная доминанта в обучении предполагает не только владение системой языка и правилами порождения речи, но и способность оценить специфику коммуникативной ситуации, требующей адекватного речевого поведения. Конечно, своеобразие коммуникативного процесса может быть также определено причинами влилингвистического порядка, однако любой национальный язык обладает до-

статочны богатым арсеналом, чтобы обеспечить решение коммуникативной задачи языковыми средствами. Один из факторов, который всегда имеет место быть при акте коммуникации, — это отношение говорящего к передаваемой информации. Говорящий может избрать предельно нейтральный регистр языка, или, напротив, наполнить свое высказывание экспрессивно-оценочными элементами. И тот и другой тип коммуникативного поведения сам по себе достаточно информативен. Однако очень важно правильно декодировать ценностную составляющую высказывания, особенно если для ее выражения используются единицы специфического порядка — идиомы, или, как их иначе называют, фразеологизмы.

Фразеологизм представляет собой некое структурное и семантическое единство, при котором значение его частей ничего не дает для понимания его смысла (*Coiffer Sainte-Catherine* — «остаться старой дево́й»). Более того, с грамматической и лексической точки зрения он может восприниматься как «аномалия». Но, в тоже время, идиома предельно наполнена коннотативными смыслами при фактическом отсутствии денотата. Говорящий, использующий фразеологизмы, прибегнет к некоему прототипическому образу, закрепленному за этой языковой формой, чтобы, по закону экономии языка, минимумом средств представить максимально широкий объем информации.

Эта образность, лежащая в основе формирования идиом, вызвала живой интерес научного сообщества. Лингвисты установили, что в ней легко обнаруживаются следы культуры, ее обычаи и традиции, память об исторических событиях. С позиций лингвокультурологии, «в самом формировании фразеологизмов ... прослеживается связь с их культурно-национальными стереотипами и эталонами». Это позволяет сторонникам этой научной методологии надеяться на выявление неких культурных констант в мировосприятии того или иного народа.

Таким образом, помимо того, что знакомство студентов с фразеологическим фондом изучаемого языка позволяет расширить их коммуникативную компетенцию, предотвратить возникновение коммуникативных неудач, значительно обогащается их знание истории, традиций и культуры страны. Ошибочно думать, что изучение идиом целесообразно при достаточно хорошем владении языком. Напротив, именно на начальных этапах образность и эмоциональная насыщенность фразеологизмов поддерживает мотивацию к обучению. Например, *белая ворона* будет по-французски *un mouton à 5 pattes*, праздновать новоселье — *pendre la crémaillère* (досл. «вешать крюк»; традиция, по которой в новом жилище первым делом над очагом вешали специальный крюк).

Очень интересны безэквивалентные идиомы, как, к примеру, *faire Charlemagne* — «выйти из игры после выигрыша» (букв. «поступить, как Карл Великий»). Мы видим, таким образом, что идиомы содержат целый пласт культурной информации. Кроме того, частотность тех или иных образов, сравнений и метафор свидетельствуют о значимых архитипических представлениях народа, которые и определяют его специфическое лицо.

Также необходимо помнить, что при синонимии внешней формы идиом, что случается, если существует общий источник для фразеологизации, например, Библия, внутреннее содержание может не совпадать. Блудный сын, послушавшийся отца и покинувший дом, предстает во французском как *fils prodigue*, сын расточительный. Очевидно, насколько по-разному расставлены акценты при осмыслении одной и той же истории.

Помимо всего прочего, следует учитывать, что в силу своей экспрессивности идиомы имеют четкую стилистическую окраску. Умение ее распознать служит гарантом правильного восприятия ангажированной речи, часто представленной в средствах массовой информации и в политическом дискурсе.

Таким образом, можно утверждать, что усвоение частотных идиоматических выражений является необходимым слагаемым для достижения высокой коммуникативной компетенции, основанной на знании и понимании культуры изучаемого языка.